

Análisis estructuralista de la enseñanza de caracteres chinos desde el enfoque de comparación entre chino y español

LIU YING

UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE
SHANGHAI(SISU)

estelaliu@163.com

Currículum académico y profesional

▶ 09/2015-presente

Certificado de posgrado de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai(SISU)

▶ 09/2016-07/2017

Intercambio académico y Profesora de chino mandarín en Preparatorio No.5 de la Universidad de Guadalajara(UDG)

▶ 09/2011-07/2015

Certificado de Licenciatura de Filología Hispánica de la Universidad de Jilin(JLU)

“

La *transferencia* es la influencia resultante de las similitudes y diferencias entre la lengua de destino y cualquier otro conocimiento que haya sido previamente (y quizás imperfectamente) adquirido, mayormente entre la primera lengua (L1) y la segunda (L2), y existen *transferencia positiva* y *transferencia negativa*.

”

ODLIN, T. 1989. LANGUAGE TRANSFER[M]. CAMBRIDGE, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS: P27

- TRANSFERENCIA POSITIVA
- TRANSFERENCIA NEGATIVA

Grados y las jerarquías de dificultad

Grados

1. No hay diferencia entre una característica lingüística de L1 y L2.
2. Dos elementos de L1 se convierten en uno en L2, también llamado *fenómeno convergente*.
3. Un elemento de la L1 es nulo en L2.
4. Un elemento de L1 tiene una distribución diferente a su elemento equivalente de L2.
5. No hay semejanza entre la característica de L1 y L2.
6. Un elemento de L1 se convierte en dos en L2, otro nombre es *fenómeno divergente*.

las jerarquías de dificultad

- ▶ Jerarquía 0
- ▶ Jerarquía 1
- ▶ Jerarquía 2
- ▶ Jerarquía 3
- ▶ Jerarquía 4
- ▶ Jerarquía 5



	Español	Chino mandarín
Pronunciación	['tu]	[ni]
Transcripción fonética	tú (escritura fonográfica)	nǐ
Forma escrita		你(escritura logográfica)
Significación	Formas nominativo y vocativo de 2.ª persona singular en masculino y femenino	称对方, 多称指一个人, 有时也指称若干人

Distribución fonética, formal y significativo entre palabra española y carácter chino

Formación de caracteres chinos

- el signo fónico o el fonético (yīnfú, 音符)
- el signo significante (yìfú, 意符)
- la marca (jìhào, 记号)

- ▶ Caracteres ideográficos (huìyìzì, 会意字): **林**
- ▶ Caracteres pictofonéticos (xíngshēngzì, 形声字): **洋**
- ▶ Caracteres de marca (jìhàozì, 记号字): **天**
- ▶ Caracteres de media marca (bànjìhàozì, 半记号字): **华、泉**

Formación de palabras españolas

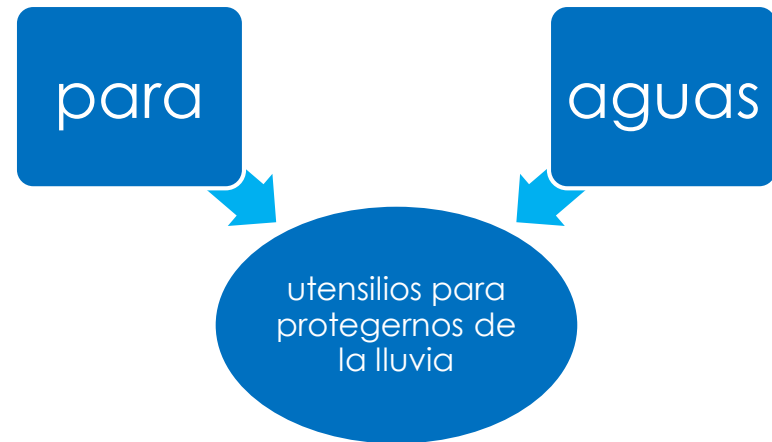
- ▶ Derivación: desigual
- ▶ Composición: rascacielos
- ▶ Parasíntesis: centrocampista

Caracteres ideográficos y Palabras compuestas

朝 (zhāo, mañana)



Paraguas



Caracteres de marca y palabras raíz

山 (shān, colina)

- ▶ Se utiliza independiente con la significación de colina.
- ▶ Si se usa como un radical en los nuevos caracteres, la significación del carácter nuevo está vinculada con colina o monte.

Mar

- ▶ Cuando forma la palabra nueva, la acepción está relacionada con mar, tales como *marino*, *marítimo*, etc.

Caracteres pictofonéticos, caracteres de media marca formados por la marca y el signo significativo y palabras derivadas

河 (hé, río)

- ▶ el radical 氵, aporta el significado de todo el carácter, que es *agua*
- ▶ el símbolo fonético 可 aporta una pronunciación parecida a todo el carácter.

Desigual

- ▶ El prefijo *des-* expresa el sentido negativo a la base léxica.

Caracteres de media marca formados por la marca y el fonético y palabras parasintéticas

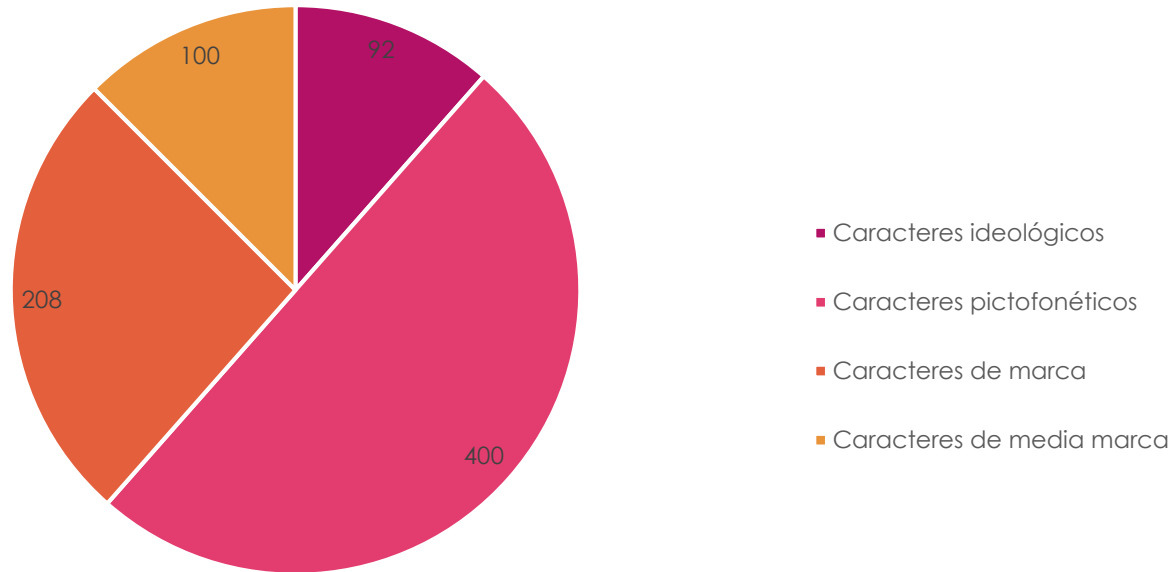
球 (qiú, pelota)

- ▶ La marca 王 no significa nada para el sentido del carácter compuesto
- ▶ el fonético 求 (qiú) ofrece pronunciación para todo el carácter.

Quinceañero

- ▶ Está formado por la palabra *quince*, la palabra *año* y el sufijo *-ero*.

Distribución de caracteres de Nivel A según método de formación



Caracteres pictofonéticos > Caracteres de marca >
Caracteres de media marca > Caracteres ideológicos

Estrategias didácticas de la enseñanza de sinogramas a los hispanohablantes

- ▶ Orden de la enseñanza de los caracteres
- ▶ Explicación adecuada de estructura y formación de caracteres chinos y comparación con la formación de palabras españolas



¡MUCHAS
GRACIAS!